

Manfred Hausmann,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',  
kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).

Manfred Hausmann,

## Fēngqiáo Yè Pō

*tradukita de Ji Zhāng*

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì chóumián.  
Gūsū chéng wài hán shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .*

*Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)*

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Manfred Hausmann,

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;  
riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep.  
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;  
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*